

due diligence

diligence normale, diligence raisonnable, enquête approfondie, vérification minutieuse, contrôle rigoureux... « due diligence »

Dans divers domaines, en particulier la finance, le juridique ou encore l'assurance qualité, on rencontre souvent l'expression « **due diligence** », dont voici la traduction en français donnée par quelques dictionnaires :

Hachette-Oxford et Harrap's :

due diligence = **diligence normale**

Office québécois de la langue française :

due diligence = **diligence raisonnable, vérification au préalable**

Dans les domaines cités ci-dessus, c'est souvent l'expression « **due diligence** » qui est utilisée en français, parfois dotée (à tort ?) d'un trait d'union.

En fait, le mot « **diligence** » (en français comme en anglais) vient du latin « **diligentia** » qui signifie « **attention, exactitude, soin scrupuleux, conscience** ».

Quant au mot « **due** », (en français comme en anglais), son sens dans ce contexte est équivalent à « **approprié** » ou à « **qui respecte les règles** », comme dans l'expression « **en bonne et due forme** », qui se traduit en anglais par « **in due form** ».

On pourrait donc dire que l'application de « **due diligence** » à quelque chose, c'est lui accorder toute l'attention et tout le soin appropriés, par exemple pour éviter des problèmes financiers ou bien des problèmes de qualité ou encore des actes de négligence.

D'ailleurs, le **Grand Dictionnaire Hachette-Oxford** donne la traduction (que je trouve un peu restrictive...) suivante :

to exercise due diligence = **éviter des actes de négligence**

[>> Retour en haut de la page](#)

L'exemple ci-dessous fait référence à un fait réel : une conversation que j'ai eue, en français, avec l'un de mes anciens collègues.

L'une de mes relations m'a dit récemment que, dans le cadre d'une mission de conseil, il allait « **faire de la due diligence** » (comprenez qui pourra !).

One of my acquaintances recently told me that, as part of a consultancy assignment, he was going "to do due diligence work" (whatever that means!).

L'expression « **faire de la due diligence** », communément utilisée en français par les spécialistes du domaine, se traduit en anglais par « **to perform due diligence** » ou « **to exercise due diligence** » ou encore « **to do due diligence work** ».

L'expression « **une mission de conseil en due diligence** » est équivalente à l'expression anglo-saxonne « **a due diligence consultancy assignment** » (où « **consultancy** » peut être remplacé par « **consulting** »).

L'expression « **un consultant en due diligence** » est équivalente à l'expression anglo-saxonne « **a due diligence consultant** ».

Par exemple :

Vous devriez utiliser les services d'un consultant en « due diligence » ou d'un cabinet de conseil en « due diligence ».

You should use the services of a due diligence consultant or a due diligence consulting firm.

[>> Retour en haut de la page](#)

Je fournis ci-dessous d'autres exemples de phrases à propos de « **due diligence** ».

NB : dans la traduction des phrases en français, j'utilise « **due diligence** » pour faire simple mais cette expression pourrait être remplacée dans la plupart des cas par « **enquête approfondie** » ou « **vérification minutieuse** » ou encore « **contrôle rigoureux** ».

La « due diligence », qui implique une enquête et un audit approfondis de la situation financière d'une société, est essentielle avant d'investir dans cette société.

Due diligence, which involves a thorough investigation and audit of a company's financial situation, is essential before investing in that company.

Si le processus de « due diligence » ne révèle aucun problème et si les actionnaires sont d'accord, nous pourrions certainement procéder à l'investissement.

If the due diligence process doesn't reveal any problem and if the shareholders agree, we'll certainly go ahead with the investment.

Avant d'accepter de faire partie d'un conseil d'administration, vous devriez réaliser une « due diligence » sur la société, le PDG et les membres du conseil en place.

Before accepting to join a board, you should perform due diligence on the company, the CEO and the current board members.

Si la « due diligence » avait été exercée, le détournement de fonds aurait probablement pu être évité.

If due diligence had been exercised, the embezzlement could probably have been avoided.

Le processus d'Assurance Qualité devrait inclure l'application de « due diligence » aux fournisseurs potentiels.

The Quality Assurance process should involve applying due diligence to potential suppliers.

Le contrat ne peut pas être finalisé avant que l'enquête de « due diligence » ne soit achevée.

The contract can't be finalized before the due diligence investigation has been completed.

[>> Retour en haut de la page](#)

Vous pourrez trouver d'**autres exemples de phrases** en googlant (ou en binguant) « **due diligence** » ou en recherchant cette expression sur les sites de médias tels que...

[>> BBC](#)

[>> Business Week](#)

Voir aussi l'article (en anglais) sur le sujet dans Wikipedia :

[>> Due diligence](#)

La « **due diligence appliquée aux systèmes informatiques** » d'une entreprise est désignée en anglais par l'expression « **IT due diligence** » (où « **IT** » est l'abréviation de « **Information Technology** »).

Voir à ce sujet l'article (en anglais) sur l'un des sites de PriceWaterhouseCoopers :

[>> IT Due Diligence](#)

La « **due diligence appliquée à un projet** » (en particulier informatique) est désignée en anglais par l'expression « **project due diligence** ».

Voir à ce sujet les articles (en anglais) sur le site de Craig Borysowich, un spécialiste de la question :

[>> Due Diligence: Final Steps](#)

(À la fin du premier article, il y a des liens vers trois autres articles sur le sujet.)

Voir aussi la définition donnée dans le glossaire (en français) de Orange Business Services :

[>> due diligence](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le mot français « **diligence** » peut aussi véhiculer un sens de « rapidité », d'« empressement ».

Dans ce sens, on utilisera plutôt « **promptness** » en anglais, le mot anglais « **diligence** » ayant le sens d'« **attention** » ou de « **soin** » voire de « **zèle** ».

Par exemple :

Merci de la rapidité avec laquelle vous avez répondu à ma question.

Thank you for your promptness in answering my question.

Merci d'avance pour le soin que vous apporterez au traitement de ma demande.

Thank you in advance for your diligence in dealing with my request.

Merci de votre diligence pour la résolution de ce problème.

Merci pour le soin apporté à la résolution de ce problème.

Thank you for your diligence in resolving this issue.

L'expression « **faire diligence** » au sens de « **s'empresser** » se traduit en anglais (un peu vieilli...) par « **to make haste** ».

Dans une lettre (ou un mail) un peu formel, on peut traduire « **faire diligence** » au sens de « **agir rapidement** » par « **to act promptly** ».

Par exemple :

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire diligence pour résoudre cette affaire.

I would be grateful if you would act promptly to resolve this matter.

[>> Retour en haut de la page](#)

Notez que le mot « **diligence** » au sens de « **voiture hippomobile qui transportait des voyageurs** » se traduit en anglais par « **stagecoach** ».

Par exemple :

Quand est-ce que la prochaine diligence est supposée arriver ?

When is the next stagecoach due to arrive?

Avant d'utiliser la diligence, appliquez un peu de « due diligence » à son exploitant (pour assurer un maximum de sécurité) !

Before using the stagecoach, apply some due diligence to its operator (to be on the safe side)!

;-)

A propos de « **stagecoach** », il y a un problème classique de **programmation dynamique** (« **dynamic programming** » en anglais) ou de **recherche opérationnelle** (« **operational research** » en anglais britannique, « **operations research** » en anglais américain) qui est appelé « **the stagecoach problem** » (littéralement « **le problème de la diligence** » en français).

Pour en savoir plus sur ce problème, cliquez sur le lien ci-dessous :

[>> The Stagecoach Problem](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

30 novembre 2010 10h08, par Laurence Charret

Bonjour,

Votre article sur due diligence est absolument très intéressant et excellent !!! cet humour ne

pouvait venir que d'un britannique !!
Merci, ça met de bonne humeur !!
Bonne journée!

30 novembre 2010 12h82, par Neil Minkley

Bonjour et merci beaucoup pour votre commentaire qui m'a également mis de bonne humeur :-)
Bien cordialement,
Neil

15 octobre 2009 9h52

Instructif, et du coup, l'expression qui revient systématiquement dans nombre de discussions au boulot (Banque d'investissement) semble moins barbare. Merci ;-)

15 octobre 2009 12h44, par Neil Minkley

Merci pour ce commentaire sympathique :-)
Neil

12 octobre 2008 14h11, par Laure Karcher

Tout simplement vous dire merci. Je travaille sur une traduction et votre article m'a sauvée !

12 octobre 2008 20h35, par Neil Minkley

Bonjour Laure et merci pour votre commentaire !
Je suis heureux que mon site vous ait été utile :-)

Cheers

Neil

[>> Retour au début des commentaires](#)